Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tym zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tym zaś, którzy są w małżeństwie, polecam, nie ja, lecz Pan, żonie od męża\* nie odchodzić\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, kobieta od męża nie oddzielić się\* [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tym) zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym z kolei, którzy żyją w małżeństwie, podaję nakaz — nie mój, lecz Pański: Niech żona nie odchodzi od męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym zaś, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tym zasię, którzy są w stanie małżeńskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tym, którzy są w małżeństwie, rozkazuję nie ja, ale Pan: iżby żona od męża nie odchodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym zaś, którzy trwają w związkach małżeńskich, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od swego męża! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym zaś, którzy żyją w stanie małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan, ażeby żona męża nie opuszczała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym natomiast, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym natomiast, którzy już wstąpili w związek małżeński, nakazuję nie ja, ale Pan: Żonie nie wolno odchodzić od męża, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tym, którzy wstąpili w związek małżeński, nakazuję — nie ja, lecz Pan — aby żona nie odchodziła od męża —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym zaś, którzy są związani małżeństwem nakazuję - właściwie nie ja, lecz Pan - niech żona nie porzuca męża,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do tych zaś, którzy wstąpili w związek małżeński, zwracam się z nakazem nie swoim, lecz danym przez Pana: niech żona nie odchodzi od męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тим, що одружилися, завіщаю не я, а Господь: Щоб жінка з чоловіком не розлучалася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, by kobieta nie odłączała się od mężczyzny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dla tych, którzy są w małżeństwie, mam nakaz, a nie pochodzi on ode mnie, lecz od Pana: niech kobieta nie odchodzi od męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osobom związanym węzłem małżeńskim daję polecenia – wszakże nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Małżonkom nakazuję—już nie ja, ale sam Pan: Żona niech nie odchodzi od męża. |

1. 1) <x>480 10:12</x>; <x>470 19:3-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie odchodzić, μὴ χωρισθῆναι, l. nie rozdzielać się, por. <x>470 19:6</x>; <x>510 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "kobieta od męża nie oddzielić się" - składniej: "żeby kobieta od męża nie oddzieliła się". [↑](#footnote-ref-4)